

УДК 655.512.3

**К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ  
РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

© Н. В. Потапова, МГУП, Москва, Российская Федерация

**У статті розглядається взаємодія автора і редактора при підготовці наукового твору до публікації. Осмислення специфіки редагування творів наукової літератури відбувається в світлі сучасних філологічних представлень авторської і редакторської роботи над текстом з позиції підвищення до них читацького інтересу, а значить успішного рішення задачі збільшення ефективності наукових досліджень.**

**The article considers the interaction of the author and the editor during preparation of scientific publication. Analysis of the specificity of editing the scientific literature works is performed in the light of modern philological presentations of the author's and editor's workout of the text from the point of attracting readers that means successful solution of the task of increasing efficiency of scientific researches.**

Как известно, научная литература является проводником новейших достижений науки и техники в практику. Разнообразные по содержанию и жанру, по принадлежности к тем или иным областям знания, произведения научной литературы являются основным способом закрепления в документальной форме вербального научного текста достижений современной научной мысли.

Одна из важнейших ролей в совершенствовании произведений научной литературы принадлежит редакторам. Регулируя процесс передачи научной информации, редактор опирается в своей практической работе на определенную методическую базу в виде научных критериев оценки произведений научной литературы.

Литературная обработка редактором текста не сводится к совершенствованию языка и стиля издаваемого произведения, но включает в себя и другие, очень важные компоненты — оценку фактического материала, анализ композиции произведения, способов изложения и логических качеств текста.

Информация, передающая авторскую точку зрения в научной работе, требует толкования смысловых связей и способов авторской оценки. Эта информация извлекается из текста исследования. Как правило, в тексте информация распределяется неравномерно: отрезки, насыщенные информацией (ключевая и уточняющая информация), чередуются с малоинформативными (дополнительная инфор-



## РЕДАГУВАННЯ

мация, при непомерном объеме мешающая восприятию основной).

По мнению академика Л. В. Щербы, которое полностью может охарактеризовать стиль изложения научного текста: «Сознательное отношение к слову, к значению всяких языковых элементов — предпосылка хорошего правильного владения стилем. Когда каждое слово на своем месте, то, что человек хотел сказать, может быть понято только в одном направлении и не может быть толкований ни вправо, ни влево. Это есть результат — это точный стиль, который является результатом сознательного отношения к слову, сознательного изучения различных оттенков» [1].

В зависимости от целей и задач процесса коммуникативного общения используются различные языковые средства. В результате создаются своеобразные разновидности единого литературного языка — функциональные стили.

Функции и функциональные стили обуславливают стилистическую гибкость языка, многообразные возможности выражения мысли. Каждый функциональный стиль выбирает из литературного языка те слова и выражения, те формы и конструкции, которые могут наилучшим образом выполнить внутреннюю задачу, в нашем случае, заинтересовать реципиента публикуемой научной новинкой.

Теоретически, в научном стиле изложения проблемы автором могут использоваться все многообразие языковых средств,

но результат создания научного произведения зависит, в первую очередь, от особенностей индивидуально-авторского стиля.

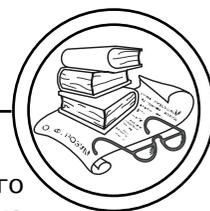
«В каждом стиле реализуются все три функции языка — *общение, сообщение, воздействие*, но ведущей функцией является одна: для научного — *сообщение*, для публицистического — *воздействие*. Научный текст требует точности и однозначности, поэтому слова в таком тексте должны употребляться только в одном значении» [2].

Но, т.к. автор научной публикации, равно как и создатель художественного произведения, тоже не возражает против возможно более широкой аудитории читателей-пользователей его произведения, то за счет лингвистических и паралингвистических средств нужно стремиться к усилению и двух других, «вспомогательных» для научного стиля функций «общения» и «воздействия».

Взгляды ученых на сущность языка менялись в разные исторические периоды, с одной стороны, в зависимости от общих стратегических направлений развития всей науки в целом, с другой — в зависимости от состояния самой лингвистики и накопленного в ней фактического и теоретического материала.

Главным условием реализации принципиально важной задачи научной (и любой другой) публикации считается достижение информированности аудитории. Информированность — это такое состояние сознания, при котором каждый читатель, располагая необходимой информацией, полученной из пуб-

## РЕДАГУВАННЯ



ликаций, сможет воспользоваться ею для решения собственных творческих изысканий.

Существуют разные способы повышения информационных качеств сообщения, важнейшим среди них оказывается экстенсивный способ. Он повышает информативность изложения благодаря расширению объема сообщения, детализации изложения, позволяющей глубже проникнуть в сущность явления. Противоположный ему интенсивный способ заключается в свертывании информации, в стремлении передать содержание более экономными языковыми средствами. Выбор того или иного способа подачи материала зависит от многих факторов, которые вынуждены учитывать сначала автор, а затем редактор при литературном редактировании. Используя наработанные методы повышения краткости и сжатости в передаче информации, литературный редактор должен помочь автору достичь желаемой напряженности (или ненапряженности) текста в соответствии с требованиями стиля, жанра, читательского адреса его произведения.

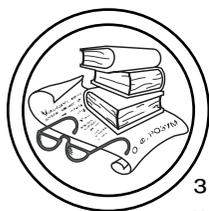
Крупный современный физик-теоретик, лауреат Нобелевской премии Луи де Бройль совершенно справедливо заметил, что «стилем математических формул» можно закрепить уже приобретенные знания, но развивать эти знания невозможно без помощи средств литературного языка. Как это ни странно, «обычный литературный язык более точен в своей кажущейся неточности, чем строгий язык формул» [3]. Раз-

умеется, стиль современного научного изложения широко опирается на термины, на формулы и на схемы, но для того чтобы быть настоящим научным стилем, он обязан считаться с богатейшими возможностями общелитературного языка. Без постоянной «оглядки» на общелитературный язык научный стиль всегда будет оставаться невыразительным. Поэтому проблема эстетики языка — это не только проблема языка художественной литературы, как обычно считают, но и проблема литературного языка в целом, в многообразных его разновидностях.

Как уже отмечалось, научный стиль изложения прочно опирается на ресурсы общелитературного языка и из него вырастает. Научный стиль изложения не образует особого языка, он является лишь разновидностью общелитературного языка.

Логичность научного текста достигается, в том числе, лингвистическими средствами: повтор слов как средств связи, употреблением вводных слов и предложений (следовательно, как уже отмечалось выше и т.п.), а доказательность предлагаемой идеи проявляется использованием примеров, рассуждениями, цитатами.

В научном произведении наличие системы образов обогащает содержание научного текста, делает доступней и привлекательней новую авторскую разработку. Для этого жанра одинаково можно определить две основные задачи: осмысление явления или проблемы и предложение разрешения ситуации. Поэтому сходны и компо-



## РЕДАГУВАННЯ

зиционные компоненты как журналистского, так и научного произведения:

- ввод в проблему;
- постановка проблемы, предполагающая сопоставление разных точек зрения;
- аргументация, доказывающая истинность «тезиса» и опровергающая «антитезис»;
- рекомендация как результат сопоставления «тезиса» и «антитезиса»;
- вывод [4].

Современный человек стремится сократить время для получения информации, поэтому начинает знакомство с журналом, сборником, просматривая заголовки. Чем неожиданней, интересней, убедительней и, пожалуй, короче заголовков, тем больше вероятность, что материал будет прочитан и воспринят.

Важнейшее значение для утверждения (и принятия его читателями) авторского стиля научной публикации имеет информационная емкость статьи. Научная информация имеет свои особенности и отличия от массовой информации, являясь частью последней. Информация, как правило, — это совокупность сведений о новых фактах или гипотезах, полученных автором в результате исследования ранее известных работ. Информация предназначается, в первую очередь, коллегам автора по аналогичной или смежной области научных поисков. Однако при сегодняшнем уровне развития науки трудно провести четкую границу между различными сферами и направлениями научных исследований.

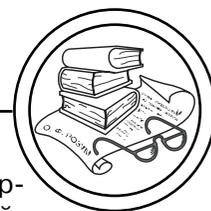
Научный подход к литературному редактированию базируется на новейших исследованиях в области лингвистики текста, на углубленном изучении функциональных стилей и на практических рекомендациях стилистики.

При рассмотрении авторского стиля текстов научных произведений из области социальных и гуманитарных наук остановимся на некоторых теоретических определениях, принятых для классификации как текстов вообще, а также из области научной и художественной литературы.

В каждом стиле (художественном, научном, публицистическом и т.д.) реализуются все функции языка (общение, сообщение, воздействие), но ведущей является одна: для научного стиля — сообщение, для художественного — воздействие. Если предложения научной публикации выражают интересную и понятную мысль, а сам текст обеспечивает развитие мысли за счет усиления функции «воздействия», то информация о научной работе может быть воспринята читателями с не меньшим интересом, чем художественное произведение.

А. Р. Лурия отмечал, что «каждый текст может быть разбит на две иногда неравные части. Первой из них является тема текста, т.е. указание на то, о чем пойдет речь, причем эта часть имеет дело со знакомым материалом. Второй частью является рема, или все то, что именно должно быть сказано об этом предмете, что привносит нечто новое в него и что, собственно,

## РЕДАГУВАННЯ



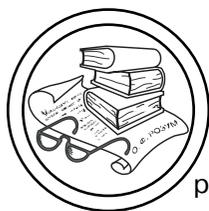
составляет основной предмет развернутого сообщения» [5].

Научный стиль относится к числу книжных стилей литературного языка, для которых характерен ряд общих условий функционирования и языковых особенностей (монологический характер, строгий отбор языковых средств, употребление и повторяемость терминов и т.д.).

Анализ языковых и стилистических особенностей является необходимым этапом работы редактора над научным произведением. Такая работа должна быть проведена на разных уровнях: на уровне лексики, морфологии, синтаксиса, стилистики. Язык науки стремится к максимальной точности, однозначности выражений. Считается, что научное произведение должно быть «безличным», авторские эмоции, оценки не должны снижать объективность содержания. Однако авторская индивидуальность проявляется и в выборе темы, и в отборе фактического материала, и во многом другом, а также в средствах выражения мыслей, идей, всей содержательной основы произведения. Н. М. Разинкина также отмечает, что «индивидуальная стилиевая окраска присутствует всюду, но при этом она подчинена четким коммуникативным целям» [6]. Можно процитировать здесь отрывок из статьи М. Б. Воробьевой, которая четко формулирует и точно отражает и наш взгляд на этот вопрос: «... анализ различных типов научных текстов приводит к заключению, что субъективное отношение автора к излагаемому материалу (т.е. его оценка),

или, как иногда говорят, «авторская модальность», есть свойство, органически присущее научному произведению как таковому. Это свойство научного произведения является отражением и естественным следствием особенности научного мышления, процесса познания окружающего нас мира... Поскольку научное произведение является языковым отражением (преломлением) процесса познания окружающего нас мира, оно также должно сочетать в себе как само знание, так и отношение к этому знанию» [7].

Как отмечает в своей статье Л. В. Славгородская: «Функциональный стиль научной речи относится к числу тех типично книжных стилей, для которых характерна ярко выраженная ориентация на письменную форму. Ориентация эта проявляется в отборе лексики и в грамматическом строе текста. Преимущественно письменное бытование во многом определило и стандартный набор грамматических моделей, речевых клише и целых блоков, которые используются в любом научном тексте, а в некоторых типах статей превращается уже в устойчивую композиционно-речевую схему...» [8]. И с этим можно согласиться, однако, в последнее время наблюдается активное проникновение в научный стиль элементов разговорного стиля. Возможно, это объясняется отчасти тем, что наука все более проникает во все сферы жизни общества, интерес к ней растет, происходит процесс интеграции наук, кото-



## РЕДАГУВАННЯ

рый привлекает в новые области специалистов других областей знания.

Собственно литературное редактирование производится на следующих трех уровнях:

1) работа над языком и стилем на уровне слова;

2) на уровне словосочетания и предложения (предполагает работу редактора над выражением семантико-синтаксических отношений внутри предложения);

3) на уровне сложного синтаксического целого (предполагает работу над выражением семантико-синтаксических отношений между предложениями в сложном синтаксическом единстве) [9].

При работе над словом редактор должен, прежде всего, оценить соотношение между представлением или понятием, существующим у автора, и общеязыковым (или присущим стилю научной литературы) значением слова при учете его различных дополнительных окрасок. Работа редактора над словом в контексте предполагает учет той точки зрения, с которой будет выступать обозначаемое словом представление в тексте, и той точки зрения на него, с которой будет приведен предшествующим представлением читатель. Т.е. происходит переоценка слова с более конкретным учетом его окружения.

Редактору необходимо обращать особое внимание на точность словоупотребления. Нужно учитывать семантику слова, значение, присущее ему в литературном языке, лексическую

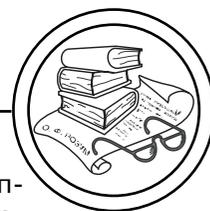
сочетаемость, стилистические особенности, сферу распространения.

Анализируя связь слов в словосочетании и предложении, редактор должен помнить о том, что между речевыми единицами существуют многообразные отношения, например, определения и определяемого, обстоятельственные и т.д. Редактор должен уметь найти и устранить ошибки в сочетании слов (в согласовании и управлении, в сочетаниях однородных членов), в соединении предложений [10].

Редактору необходимо уметь согласовывать свою правку с установившейся в литературном языке нормой. «Языковая норма — это объективно существующие в данное время, в данном языковом коллективе значения слов, их фонетическая структура, модели словообразования и словоизменения и их реальное наполнение, модели синтаксических единиц — словосочетаний, предложений — и их реальное наполнение...» [11]. Но нужно также учитывать, что норма может оказаться различной в зависимости от условий и задач общения, при этом отступления от нормы иногда бывают вызваны определенным стилистическим или экспрессивным заданием. Главная задача редактора при литературном редактировании заключается в улучшении формы, через которую проявляется содержание произведения.

Научный стиль характеризуется насыщенностью фактическим материалом, стремлением к максимальной точности, од-

## РЕДАГУВАННЯ



нозначности выражений. Это стремление реализуется в разработке унифицированной научной терминологии, в широком применении специальной символики.

Одним из этапов работы редактора над произведением научной литературы является анализ используемой автором научной терминологии [12]. Терминологический словарь науки можно условно разделить на две части: базисные термины, значение которых не определяется, а поясняется примерами; производные термины, определяемые при помощи базисных. В идеале каждый научный термин должен быть однозначным в рамках какой-либо науки. Однако тенденция использовать уже существующие научные термины для обозначения вновь открываемых в ходе научного познания явлений приводит к тому, что большинство терминов теряет однозначность.

Многозначность термина иногда играет положительную роль в научном познании, давая возможность исследователю на первом месте изучения объекта или явления зафиксировать результат исследования, не имеющий еще понятийного эквивалента. Таким образом, появляясь в языке науки интуитивные термины — важный источник формирования знания путем переосмысления уже функционирующих терминов.

Редактор должен выявить ошибки, связанные с неправильным употреблением точных по своей природе терминов. Ошибочное использование термина может стать привычным.

Очень распространена неоправданная взаимозамена терминов, так называемая ложная синонимия, проявляющаяся в отсутствии четких границ между понятиями, смешении терминов различных научных дисциплин, использовании в качестве терминов профессионализмов.

Многозначность термина в пределах одного произведения является серьезным недостатком. Редактор должен определить причины ее возникновения и возможные пути устранения.

Использование специальной символики создало условия для рационального построения систем знакового обозначения соотношения изучаемых предметов или явлений. Знание научной символики необходимо редактору, т.к. она является одной из форм передачи содержания исследования в произведениях научной литературы. На ее базе были предприняты попытки разработки искусственного языка науки, созданы формальные научные языки.

Следует назвать общие языковые черты научного стиля [13]. Это строгая нормированность (соответствие нормам литературного языка), точность, яркость, лаконичность в выражении мыслей, терминированность и номинативность речи, употребление слов в их предметно-логических, конкретных значениях, монологический характер высказывания, последовательность, завершенность, полнота высказывания и т.д. Основными стилевыми чертами научного стиля являются логичность, объективность, абстрактность и точность.



## РЕДАГУВАННЯ

Редактор также должен проанализировать и литературно обработать подписи под иллюстрациями [14]. Если иллюстрация в научной работе является средством доказательства или характеризует те или иные научные истины, то поясняющая подпись не требуется (иллюстрация в этом случае не читается вне контекста). Если же иллюстрация передает конструкцию машины, схему процесса и т.п., то лучше дать к ней пояснительную подпись, в которой объясняется чертеж, схема и т.д. (объяснение чертежа, схемы и т.д. в самом тексте не требуется).

Подпись должна отражать содержание сюжета иллюстрации. Если оно исчерпывающе описывается в тексте, то подробная подпись не нужна, она заменяется «привязочной» иллюстрацией, т.е. условным комментарием и порядковым номером, без объяснения, и обычно включает условную графическую характеристику, порядковый номер, наименование сюжета, иногда экспликацию (при этом из текста исключается все, что дублирует подпись). При необходимости приводится дополнительная документальная характеристика (указание на автора или источник заимствования).

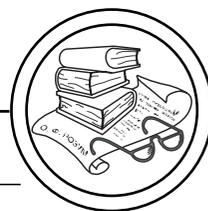
Редактор должен следить за оформлением текстовой ссылки на иллюстрацию [15]: ссылки делают сразу после наименования предмета или явления, служащего объектом сюжета. Ссылку, стоящую рядом с порядковым номером иллюстрации, обозначают условным наименованием сюжета («рис. 1»); без цифры или при ссылке на иллюстрацию, не имеющую номера, — «как видно из рисунка». Отсылки на иллюстрацию, сделанные раньше или позже его основного местоположения (повторные ссылки), принято сопровождать сокращенным «см.» («см. рис. 12»); ссылки на часть иллюстрации, обозначенную буквой, принято оформлять следующим образом: «... на рис. 17а...» или «(рис. 17а...)».

Обработка подписей под иллюстрациями должна осуществляться одновременно с литературным редактированием текста самого произведения, чтобы избежать нарушения связей между текстом и изображением.

При анализе стиля научного произведения редактору необходимо руководствоваться положениями и критериями, выработанными специальной лингвистической дисциплиной — теорией стилей, и при этом помнить, что главная задача редактирования — максимальное сохранение авторской индивидуальности.

1. Накорякова К. М. Лингвистика и редактирование. Из истории анализа текста / Книга : исслед. и материалы / Накорякова К. М. — Сб. 56. — М., 1988. — С. 78.
2. Прохоров Е. П. Введение в теорию журналистики / Прохоров Е. П. — М. : МГУ, 2003. — С. 134—135.
3. Будагов Р. А. Как мы говорим и пишем / Будагов Р. А. — М. : Изд. МГУ, 1988. — 79 с.
4. Бугаева И. В. Графическая система языка / Бугаева И. В. // Язык и письмо : Межвуз. сб. научн. тр. Волгогр. госуниверситет. — Волгоград : Изд. ВолгПИ, 1991. — С. 20.
5. Пронин Е. И. Журналистский текст как система выразительных средств /

## РЕДАГУВАННЯ



Пронин Е. И. // Методы журналистского творчества. — М., 1982. — С. 94—95. 5. Лурия А. Р. Язык и сознание / Под редакцией Е. Д. Хомской. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1979. — С. 239. 6. Разинкина Н. М. О понятии стереотипа в языке научной литературы (к постановке вопроса) / Разинкина Н. М. // Научная литература: язык, стиль, жанры : сб. / Отв. ред. М. Я. Цвиллинг. — М. : Наука, 1985. — С. 34. 7. Воробьева М. Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте / Воробьева М. Б. // Научная литература: язык, стиль, жанры : сб. / Отв. ред. М. Я. Цвиллинг. — М. : Наука, 1985. — С. 48. 8. Славгородская Л. В. Взаимодействие устной и письменной речи в сфере научного знания (исторический очерк) / Славгородская Л. В. // Научная литература: язык, стиль, жанры: сб. / Отв. ред. М. Я. Цвиллинг. — М. : Наука, 1985. — С. 16. 9. Сенкевич М. П. Работа редактора над языком и стилем научных произведений / Сенкевич М. П. — М. : МПИ, 1969. — С. 7—8. 10. Сенкевич М. П. Указ. Соч. — С. 8—9. 11. Там же. — С. 10. 12. Редактирование отдельных видов литературы / Под ред. Н. М. Сикорского. — М. : Книга, 1987. — С. 114—116. 13. Сенкевич М. П. Указ. Соч. — С. 32. 14. Там же. — С. 33—34. 15. Там же. — С. 34.

Надійшла до редакції 29.06.10